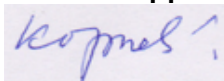


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ



Заведующий кафедрой
романской филологии
проф. В.В.Корнева

02.07.2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.04.02 Военно-политический перевод

- 1. Код и наименование направления специальности:** 45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализация:** Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений. Итальянский язык
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** перевода и профессиональной коммуникации
- 6. Составители программы:** Петрова Елена Викторовна, канд. филол.наук, доцент
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 10 от 19 июня 2018 г.
- 8. Учебный год:** 2022-23 **Семестр(ы):** 9
- 9. Цели и задачи учебной дисциплины:** Целью курса является формирование и развитие у студентов умений осуществлять письменный перевод в военно-политической сфере.
Задачи курса: научить переводить специальную терминологию, научить технологии работы со спецлитературой и специализированными словарями, ознакомить с жанрово-стилистическими особенностями военно-политических текстов и способами их сохранения при переводе, ознакомить с доминантами перевода специальных текстов.
- 10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:** Блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбору. Данная дисциплина опирается на знания и навыки, сформированные в ходе освоения курса «Практический курс первого иностранного языка», «Лексико-грамматический практикум», «Теория перевода», «Лексико-грамматические трудности перевода» и курса «Практический курс письменного перевода». Дисциплина является предшествующей для производственной практики.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ПК-8	способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p>Знать: основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>уметь: правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;</p> <p>владеть методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные.</p>
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	<p>Знать: основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации;</p> <p>уметь: применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: для достижения эквивалентности в письменном переводе;</p> <p>владеть технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности.</p>
ПСК-3.1	способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	<p>Знать: основные принципы и положения этического кодекса переводчика, принятые в странах изучаемых языков;</p> <p>уметь: применять на практике принципы и положения этического кодекса переводчика;</p> <p>владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p>
ПСК-3.3	способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы	<p>Знать: доминанты перевода специальных текстов;</p> <p>уметь: выполнять письменный перевод специальных текстов с соблюдением грамматических, лексических, синтаксических и стилистических норм;</p> <p>владеть методикой подготовки к переводу в специальных областях; терминологией и тематикой специальной сферы.</p>

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 3/108 час.

Форма промежуточной аттестации: зачёт.

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		9 семестр		...
Контактная работа	68	68		

В том числе:	лекции			
	практические			
	лабораторные	68	68	
	Самостоятельная работа	40	40	
Форма промежуточной аттестации:			зачет	
зачет				
Итого:		108	108	

13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Лабораторные занятия		
1.	Вооруженные силы Италии	предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода
2.	Участие вооружённых сил в операциях по поддержанию мира и стабильности в зонах военных конфликтов	предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода
3.	Переговоры, встречи на высшем уровне	предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода
4.	Терроризм	предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода
5.	Россия и НАТО	предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода
6.	Виды вооружений	предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода
7.	Женщины в армии	предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода
8.	Использование ВС в мирных целях	предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
1.	Вооруженные силы Италии			10	5	15
2.	Участие вооружённых сил в операциях по поддержанию мира и стабильности в зонах военных конфликтов			8	5	13
3.	Переговоры, встречи на высшем уровне			8	5	13
4.	Терроризм			8	5	13
5.	Россия и НАТО			10	5	15
6.	Виды вооружений			8	5	13
7.	Женщины в армии			8	5	13
8.	Использование ВС в мирных целях			8	5	13
	Итого:			68	40	108

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Лабораторные занятия начинаются с демонстрации преподавателем презентационных материалов, раскрывающих основные вопросы. Обучающимся рекомендуется вести записи для лучшего усвоения материала.

При выполнении практических заданий обучающимся необходимо внимательно читать методические указания и осуществлять соответствующие действия на компьютере для полного и точного выполнения задания. В случае возникновения вопросов следует обратиться к преподавателю за разъяснениями.

В качестве текущей аттестации обучающимся предлагается выполнение практического задания, обобщающего полученные умения и навыки.

Изучение дисциплины требует систематического, упорного и последовательного накопления знаний, умений и навыков. Пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить весь предмет в целом.

Обучающимся, не явившимся на занятие, следует отработать его в специально отведенное время.

Согласно П ВГУ 2.1.07 – 2018 Положению о проведении промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования

6.1 «...оценки за экзамен/зачет могут быть выставлены по результатам текущей успеваемости обучающегося в течение семестра...». Оценки по текущей успеваемости выставляются в журнале оценок курса «Военно-политический перевод». «Зачет» по итогам текущей успеваемости выставляется, если средний балл – 70-100 баллов.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Прокопович С. С. О политике по-итальянски. Язык итальянских средств массовой коммуникации: учебное пособие / С. С.Прокопович. – М.: «Филоматис», 2013. – 352 с.
2.	Закутская Н. Г. Лексико-грамматические трудности перевода / Н. Г. Закутская, И. В. Побегайло. - Воронеж : 2018, - Свободный доступ из интрасети ВГУ. - <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m18-214.pdf >.
3.	Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : для начинающих переводчиков: учебное пособие Казань: КНИТУ, 2011.-190 с.- ЭБС Университетская библиотека.- http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401&sr=1
4.	Цвиллинг М. Я. О переводе и переводчиках. Сборник научных статей.- М.: Восточная книга, 2009. – 288 с. – ЭБС Университетская библиотека. - http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=63882&sr=1

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
5.	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика – С-Пб.: Союз, 2001. – 288с.
6.	Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? – М.: Готика, 1999. – 176с.
7.	Мирам Г. Профессия переводчик. – Киев: Ника-Центр, 2000. – 160с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
8.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
9.	https://lib.vsu.ru/

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

№ п/п	Источник
10.	Побегайло И. В. L'Italia regionale: учебное пособие / И. В. Побегайло. - Воронеж : ИПЦ ВГУ, 2009. - 23 с.

11.	Баева Е. И. L'economia italiana : учебно-методическое пособие / Е. И. Баева. - Воронеж : Истоки, 2016. - 37 с.
12.	Милославский И.Г. Культура речи и русская грамматика. – М.: Степени, Индра-М, 2002. – 160с.
13.	Палажченко П. Всё познаётся в сравнении или несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским. – М.: Р.Валент, 2000. – 240 с.
14.	Письменный перевод. Рекомендации переводчику и заказчику. – 2004 http://www.translators-union.ru/files/rek-SPR-2004ver1_02.pdf

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

ПО MS Word, поисковые системы Google, Yandex

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

№№ ауд	Помещения	Оборудование
3	компьютерный класс	мультимедиа-проектор, экран, 13 моноблоков с выходом в интернет
12	компьютерный класс	мультимедиа-проектор, экран, 12 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска
41	компьютерный класс	мультимедиа-проектор, экран, 11 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска
103	компьютерный лингафонный класс	мультимедиа-проектор, экран, 15 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска,

19. Фонд оценочных средств:

19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС* (средства оценивания)
ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	все	Практическое задание (контрольный письменный перевод текста)
	уметь: правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;		
	Владеть: методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. методикой использования словарей, включая электронные		
ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения	Знать: основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации;	все	Практическое задание Практическое задание
	уметь: применять основные лексико-грамматические и синтаксические		

необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	трансформации: для достижения эквивалентности в письменном переводе;		
	владеть: технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности.		
ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Знать: нормы и узус переводящего языка;	все	(контрольный письменный перевод текста)
	уметь: осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;		
	владеть: навыками послепереводческого саморедактирования.		
ПСК-3.1 способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Знать: основные принципы и положения этического кодекса переводчика, принятые в странах изучаемых языков;	все	Практическое задание Практическое задание
	уметь: применять на практике принципы и положения этического кодекса переводчика;		
	владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.		
ПСК-3.3 способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы	Знать: доминанты перевода специальных текстов;	все	(контрольный письменный перевод текста)
	уметь: выполнять письменный перевод специальных текстов с соблюдением грамматических, лексических, синтаксических и стилистических норм;		
	владеть методикой подготовки к переводу в специальных областях; терминологией и тематикой специальной сферы.		
Промежуточная аттестация			КИМ

* В графе «ФОС» в обязательном порядке перечисляются оценочные средства текущей и промежуточной аттестаций.

19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) знание лексико-грамматических и стилистических особенностей текстов различной жанровой принадлежности;
- 2) умение осуществлять предпереводческий анализ текста;
- 3) владение навыками ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и глобальной информационной сети Интернет;
- 4) умение осуществлять полный письменный перевод текстов с соблюдением норм и узуса русского языка и применением соответствующих лексико-грамматических трансформаций;
- 5) умение оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с жанрово-стилистическими нормами или требованиями заказчика.

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено
Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Соблюдены правила оформления текста, допускаются 1-2 погрешности.	Достаточный уровень	Зачтено
Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера. Не соблюдены правила оформления текста.	Недостаточный уровень	Не зачтено

19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

19.3.1 Контрольно-измерительный материал:

Переведите прилагаемый текст и оформите письменный перевод

La Missione dell'Esercito Italiano

L'Esercito Italiano costituisce la componente operativa terrestre della difesa militare dello Stato. Una funzione esercitata mediante l'addestramento e l'approntamento del dispositivo, al fine di garantire le forze necessarie per assolvere i compiti e le missioni individuate dal portato normativo. In tale quadro, la Forza Armata contribuisce alla difesa e sicurezza dei cittadini sul territorio nazionale e assicura, al di fuori dei confini, quella che il Capo di Stato Maggiore, Generale di C.A. Salvatore Farina, ha in più occasioni definito come una vera e propria «prevenzione avanzata». Una importante e insostituibile funzione volta a evitare che situazioni di crisi in atto o potenziali possano degenerare in conflittualità a discapito della stabilità del territorio italiano e di quello dei Paesi alleati e partner. Nell'ambito dei compiti assegnati dalla Difesa e nel rispetto degli impegni assunti a livello internazionale, l'Esercito ha quindi il ruolo di:

- prevenire l'insorgere e il consolidamento di situazioni di rischio o di minaccia per lo Stato, mantenendo un'alta capacità di reazione;
- intervenire per la gestione e risoluzione delle crisi, mediante lo schieramento di assetti e risorse in grado di controllare il territorio nelle aree di interesse e di contribuire alla loro sicurezza;
- cooperare per migliorare il quadro di sicurezza e promuovere il dialogo nelle aree di interesse nazionali/alleate. Una missione frutto degli sviluppi degli scenari internazionali e che, per continuare a essere assolta in modo efficiente ed efficace anche in futuro, richiede un processo di continua trasformazione, da svilupparsi in chiave prospettica e programmatica.

19.3.2 Текущая аттестация: пример практического задания

Переведите прилагаемый текст и оформите письменный перевод

I principi e gli obiettivi della trasformazione

Si tratta di un percorso che ha assunto una rilevanza cruciale con la professionalizzazione dello Strumento Militare e l'avvio delle operazioni fuori dai confini nazionali. A poco più di 10 anni dalla fine

della Guerra Fredda, il ministro della Difesa pro tempore e attuale Presidente della Repubblica, Sergio Mattarella, riassunse in un documento di carattere strategico dal titolo «Nuove forze per un nuovo secolo» l'indirizzo politico volto a stabilire i compiti delle Forze Armate nel nuovo ordine mondiale. Il compito principale della Difesa si spostava dalla protezione dei confini nazionali alla proiezione fuori area mediante le missioni internazionali. Al momento, abbiamo circa 3.500 uomini e donne schierati all'estero in attuazione degli impegni assunti dall'Italia in ambito NATO, ONU, UE nonché in contesti bilaterali e delle c.d. coalition of willing. Un dato che ha raggiunto un picco nel 2003, quando il contributo in Afghanistan e la partecipazione alla coalizione internazionale in Iraq portarono a circa 12.000 il numero dei militari operanti fuori dal territorio nazionale. In realtà, l'impiego all'estero non è una novità quanto una componente propria dell'Esercito sin dalla sua costituzione. Nei nostri 158 anni di storia, abbiamo infatti preso parte a missioni che trovano profonde radici in occasione di attività: di ricerca geografica e scientifica (Balcani, 1878-1879); di addestramento o c.d. di amicizia e sicurezza (Macedonia, 1904-1911 e Cile, 1909-1911); di sicurezza internazionale (Serbia-Bulgaria, 1885) nonché missioni c.d. Plebiscito (1920-1922 e 1934-1935). Ma è dall'impiego in Libano del 1982 che si afferma quell'approccio italiano alle Operazioni caratterizzato da spiccata empatia e attenzione alle esigenze della popolazione civile, da imparzialità e professionalità. Un modus operandi avviato esattamente 37 anni fa (e a 37 anni dalla fine della Seconda Guerra Mondiale), quando i bersaglieri del 2° btg. Governolo e i parà della "Folgore" guidati dal Generale Franco Angioni partecipavano a una Forza multinazionale con Francia, Stati Uniti e Gran Bretagna, con il compito di ristabilire gli equilibri in una Beirut martoriata. Il comportamento del nostro contingente fu esemplare, tanto che sui muri del lato ovest della città si poteva leggere «Only Italy», a conferma della capacità dei soldati italiani di instaurare un contatto concreto con la gente, con i rappresentanti dei campi profughi e con le autorità locali, guadagnandosi la fiducia in virtù di un atteggiamento sempre improntato all'umanità e al rispetto, alla determinazione e alla professionalità. Una condotta di assoluto successo, riconosciuta allora a livello internazionale e che continua a rivelarsi vincente e molto apprezzata anche oggi.

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме письменной работы (контрольный перевод). Критерии оценивания приведены выше. Результаты текущей аттестации учитываются при выставлении оценки за промежуточную аттестацию.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практическое задание (полный письменный перевод военно-политического текста), позволяющее оценить степень сформированности умений и навыков.

При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.